

# Romanische Sprachgeschichte Histoire linguistique de la Romania

Ein internationales Handbuch zur Geschichte  
der romanischen Sprachen  
Manuel international d'histoire linguistique  
de la Romania

Herausgegeben von / Edité par  
Gerhard Ernst · Martin-Dietrich Gleßgen  
Christian Schmitt · Wolfgang Schweickard

2. Teilband / Tome 2

Walter de Gruyter · Berlin · New York

## Inhaltsverzeichnis / Table des matières

### 2. Teilband / Tome 2

Siglenverzeichnis / Sigles . . . . .	XXV
Abkürzungsverzeichnis / Abréviations . . . . .	LXII
Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations . . . . .	LXX

### X. Soziokulturelle Faktoren in der romanischen Sprachgeschichte Facteurs socioculturels dans l'histoire des langues romanes

101.	Vladimir Iliescu, Politique, développement socio-économique et histoire des langues: Romania du Sud-Est / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Südostromania</i> . . . . .	1153
102.	Pietro Trifone, Politica, sviluppo socio-economico e storia della lingua: Italomania / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Italomania</i> . . . . .	1167
103.	Harald Völker, Politique, développement socio-économique et histoire des langues: Galloromania / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Galloromania</i> . . . . .	1178
104.	Francisco Torres Montes, Política, desarrollo socioeconómico e historia de las lenguas iberorrománicas / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Iberoromania</i> . . . . .	1190
105.	Jürgen Erfurt, Bildungswesen und Sprachgeschichte: Südostromania / <i>Education et histoire des langues: Romania du Sud-Est</i> . . . . .	1203
106.	Pietro Trifone, Istruzione e storia della lingua: Italomania / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Italomania</i> . . . . .	1214
107.	Dominique Gerner, Education et histoire des langues: Galloromania / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Galloromania</i> . . . . .	1224
108.	María Antonia Martín Zorraquino / Juan Manuel Cuartero Sánchez, Educación e historia de las lenguas: dominio español y catalán / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: spanischer und katalanischer Raum</i> . . . . .	1232
109.	Maria Ana Ramos, Education et histoire des langues: Portugal et Galice / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Portugal und Galicien</i> . . . . .	1248

110.	Arthur Beyrer, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Rumänisch / <i>Communication de masse et histoire des langues: roumain</i> . . . . .	1260
111.	Paolo Trovato, Comunicazione di massa e storia della lingua: Italoromania / <i>Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Italoromania</i> . . . . .	1267
112.	Dietmar Osthus, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Galloromania / <i>Communication de masse et histoire des langues: Galloromania</i> . . . . .	1280
113.	Franz Lebsanft, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel / <i>Communication de masse et histoire des langues: Péninsule ibérique</i> . . . . .	1293
114.	Elsa Lüder, Religion und Sprachgeschichte: Südostromania / <i>Religion et histoire des langues: Romania du Sud-Est</i> . . . . .	1304
115.	Rita Librandi, Religione, filosofia e storia della lingua: Italoromania / <i>Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Italoromania</i> . . . . .	1313
116.	Johannes Kramer, Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Galloromania / <i>Religion, philosophie et histoire des langues: Galloromania</i> . . . . .	1324
117.	Georg Bossong, Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel / <i>Religion, philosophie et histoire des langues: Péninsule ibérique</i> . . . . .	1333
118.	Teresa Ferro / Vasile D. Țăra / Doina David, Traduzione e storia della lingua: traduzioni in rumeno / <i>Übersetzen und Sprach- geschichte: Übersetzungen ins Rumänische</i> . . . . .	1347
119a.	Giorgio Faggin, Traduzione e storia della lingua: traduzioni in friulano / <i>Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Friaulische</i> . . . . .	1362
119b.	Dieter Kattenbusch, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Dolomitenladinische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en ladin</i> . . . . .	1365
119c.	Wolfgang Dahmen, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Bündnerromanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en romanche</i> . . . . .	1367
120.	Wolfgang Pöckl / Johann Pögl, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Italienische und Sardische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en italien et en sarde</i> . . . . .	1373
121.	Jörn Albrecht, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Französische und Okzitanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en français et en occitan</i> . . . . .	1386
122.	Wolfgang Pöckl, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Spanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en espagnol</i> . . . . .	1403
123.	Curt Wittlin, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Katalanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en catalan</i> . . . . .	1410

124.	Barbara Schäfer-Prieß / Annette Endruschat / Roger Schöntag, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Portugiesische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en portugais</i> . . . . .	1416
XI.	<b>Sprachnormierung und Sprachverwendungskritik</b> <b>Création de normes linguistiques et critique de</b> <b>l'utilisation des langues</b>	
125.	Eugen Munteanu / Flora Şuteu, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Rumänisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: roumain</i> . . . . .	1429
126a.	Giovanni Frau, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: friulano / <i>Sprachplanung, Sprach- lenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Friaulisch</i> . . . . .	1445
126b.	Gabriele Iannàccaro, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: ladino dolomitico / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Dolomitenladinisch</i> . . . . .	1450
126c.	Georges Darms, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutio- nalisierte Sprachpflege: Bündnerromanisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: romanche</i> . . . . .	1455
127.	Sergio Raffaelli, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: italienisch und sardo / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Italienisch und Sardisch</i> . . . . .	1463
128.	Claudia Polzin-Haumann, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Französisch und Okzitanisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: français et occitan</i> . . . . .	1472
129.	Jenny Brumme, Planificación lingüística, intervención lingüística y cultivo institucional de la lengua: Península Ibérica / <i>Sprach- planung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Iberische Halbinsel</i> . . . . .	1487
130.	Bärbel Techtmeier, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Rumänisch / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: roumain</i> . . . . .	1510
131.	Daniela Demel, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Italienisch / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: italien</i> . . . . .	1523
132.	Dietmar Osthus, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Französisch und Okzitanisch / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: français et occitan</i> . . . . .	1533

133.	Rolf Kailuweit / Volker Jaeckel, Laienlinguistik und Sprach- chroniken: Iberische Halbinsel und Lateinamerika / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: Péninsule ibérique et Amérique Latine</i> . . . . .	1546
XII.	<b>Sprachkontakte und Migration</b> <b>Contacts linguistiques et migration</b>	
134.	Rainer Schlösser, Sprachkontakte: Latein und Rumänisch / <i>Contacts linguistiques: latin et roumain</i> . . . . .	1558
135.	Gerhard Ernst, Sprachkontakte: Latein und Italo-romania / <i>Contacts linguistiques: latin et Italo-romania</i> . . . . .	1563
136.	Hans Dieter Bork, Sprachkontakte: Latein und Galloromania / <i>Contacts linguistiques: latin et Galloromania</i> . . . . .	1582
137.	José Jesús de Bustos Tovar, Contactos lingüísticos: latín e Ibero- romania / <i>Sprachkontakte: Latein und Iberoromania</i> . . . . .	1591
138.	Rainer Schlösser, Sprachkontakte: Gelehrte Gräzismen in den romanischen Sprachen / <i>Contacts linguistiques: les hellénismes savants dans les langues romanes</i> . . . . .	1601
139.	Wolfgang Dahmen, Sprachkontakte: Griechisch und Rumänisch / <i>Contacts linguistiques: grec et roumain</i> . . . . .	1611
140.	Manlio Cortelazzo, Contatti linguistici: greco e italiano / <i>Sprachkontakte: Griechisch und Italienisch</i> . . . . .	1618
141.	Eva Buchi, Contacts linguistiques: langues slaves et langues romanes / <i>Sprachkontakte: Slavisch und Romanisch</i> . . . . .	1627
142.	Marco Mancini, Contatti linguistici: arabo e Italo-romania / <i>Sprachkontakte: Arabisch und Italo-romania</i> . . . . .	1639
143.	Reinhard Kiesler, Sprachkontakte: Arabisch und Galloromania / <i>Contacts linguistiques: arabe et Galloromania</i> . . . . .	1648
144.	Raquel Montero Muñoz, Sprachkontakte: Arabisch und Ibero- romania / <i>Contacts linguistiques: arabe et Iberoromania</i> . . . . .	1655
145.	Gustav Ineichen †, Sprachkontakte: Hebräisch und Romanisch / <i>Contacts linguistiques: hébreu et roman</i> . . . . .	1668
146.	Emil Suciu, Contacts linguistiques: turc et roumain / <i>Sprachkontakte: Türkisch und Rumänisch</i> . . . . .	1673
147.	Elda Morlicchio, Contatti linguistici: tedesco e Italo-romania / Alpi orientali / <i>Sprachkontakte: Deutsch und Italo-romania sowie Ostalpenraum</i> . . . . .	1677
148.	Eugen Roegiest, Contacts linguistiques: allemand / néerlandais et français / <i>Sprachkontakte: Deutsch / Niederländisch und Französisch</i> . . . . .	1685
149.	Eugen Roegiest, Contacts linguistiques: allemand / néerlandais et ibéroroman / <i>Sprachkontakte: Deutsch / Niederländisch und Iberoromanisch</i> . . . . .	1695
150.	Manfred Görlach, Sprachkontakte: Englisch und Romanisch (Europa) / <i>Contacts linguistiques: anglais et roman (Europe)</i> . . .	1699

151.	Angela Bartens, Contacts linguistiques: anglais et roman (hors d'Europe) / <i>Sprachkontakte: Englisch und Romanisch (außerhalb Europas)</i> . . . . .	1708
152.	Sanda Sora, Contacts linguistiques intraromans: roman et roumain / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Rumänisch</i> . . . . .	1726
153a.	Sabine Heinemann, Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Friaulisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: roman et frioulan</i> . . . . .	1737
153b.	Paul Videsott, Innerromanische Sprachkontakte: Italienisch und Dolomitenladinisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: italien et ladin</i> . . . . .	1743
153c.	Victoria Popovici, Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Bündnerromanisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: roman et romanche</i> . . . . .	1751
154.	Luciano Formisano, Contatti linguistici all'interno della Romània: lingue romanze e italiano, sardo / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Italienisch, Sardisch</i> . . . . .	1758
155.	David Trotter, Contacts linguistiques intraromans: roman et français, occitan / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Französisch, Okzitanisch</i> . . . . .	1776
156.	Beatrice Schmid, Contactos lingüísticos interrománicos en la Península Ibérica / <i>Innerromanische Sprachkontakte auf der Iberischen Halbinsel</i> . . . . .	1785
157.	Reinhold Kontzi † / Johannes Niehoff-Panagiotidis / Isabel Toral-Niehoff, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Italianismen im Maltesischen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: italianismes en maltais</i> . . . . .	1801
158.	Wolfgang Rettig, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Gallizismen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: gallicismes</i> . . . . .	1806
159.	Hans-Ingo Radatz, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Hispanismen in Europa und Nordamerika / <i>Romanismes dans les langues non romanes: hispanismes en Europe et en Amérique du Nord</i> . . . . .	1821
160.	Joachim Born, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Lusismen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: lusismes</i> . . . . .	1827
161.	Horst Weinstock, Romanismen im Englischen / <i>Romanismes en anglais</i> . . . . .	1834
162.	Armin Hetzer, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Südostromania / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Romania du Sud-Est</i> . . . . .	1842
163.	Dieter Kattenbusch, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Itoloromania / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Itoloromania</i> . . . . .	1849
164.	Christian Schmitt, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Galloromania / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Galloromania</i> . . . . .	1857

165.	Antonio Martínez González, Hablantes alóglotos en la Península Ibérica / <i>Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Iberische Halbinsel</i> . . . . .	1870
166.	Peter Cichon, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Iberoromania (außerhalb Europas) / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Ibéroromania (hors d'Europe)</i> . . . . .	1878
167.	Hermann W. Haller, Lingue degli emigranti e degli esiliati: italiano / <i>Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: Italienisch</i> . . . . .	1886
168.	Jürgen Eschmann, Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: Französisch und Okzitanisch / <i>Langues romanes des migrants et des exilés: français et occitan</i> . . . . .	1892
169.	Sabine Albrecht, Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: die Sprachen der iberischen Halbinsel / <i>Langues romanes des migrants et des exilés: les langues de la Péninsule ibérique</i> . . . . .	1896
XIII.	<b>Kommunikationsbereiche, Medien und Textsorten aus sprachgeschichtlicher Sicht</b> <b>Domaines de la communication, médias et types de textes du point de vue de l'histoire des langues</b>	
170.	Werner Forner, Prinzipien der Funktionalstilistik / <i>Les principes de la stylistique fonctionnelle</i> . . . . .	1907
171.	Maria Selig, Die Anfänge der Überlieferung der romanischen Sprachen: Quellentypen und Verschriftungsprinzipien / <i>Les premiers documents en langues romanes: types de sources et principes d'écriture</i> . . . . .	1924
172.	Ion Gheție †, Histoire de la langue littéraire standard dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der Literatur- und Standardsprache in der Romania: Rumänisch</i> . . . . .	1944
173.	Maurizio Dardano, Storia della lingua letteraria nella Romània: italiano / <i>Geschichte der Literatursprache in der Romania: Italienisch</i> . . . . .	1958
174.	Michael Bernsen, Geschichte der Literatursprache in der Romania: Okzitanisch / <i>Histoire de la langue littéraire dans la Romania: occitan</i> . . . . .	1980
175.	Thierry Revol, Histoire de la langue littéraire dans la Romania: français / <i>Geschichte der Literatursprache in der Romania: Französisch</i> . . . . .	1996
176.	Curt Wittlin, Geschichte der Literatursprache in der Romania: Katalanisch / <i>Histoire de la langue littéraire dans la Romania: catalan</i> . . . . .	2014
177.	César Hernández, Historia de la lengua literaria en la Romania: español / <i>Geschichte der Literatursprache in der Romania: Spanisch</i> . . . . .	2028

178.	Alberto Gil, Geschichte der Literatursprache in der Romania: Galicisch und Portugiesisch / <i>Histoire de la langue littéraire dans la Romania: galicien et portugais</i> . . . . .	2046
179.	Ileana Oancea, Histoire du langage religieux dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Rumänisch</i> . . . . .	2059
180.	Franco Pierno, Storia del linguaggio religioso nella Romania: italiano, sardo, Alpi orientali / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Italienisch, Sardisch, Ostalpenraum</i> . . . . .	2070
181.	Claude Buridant, Histoire du langage religieux dans la Romania: français et occitan / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Französisch und Okzitanisch</i> . . . . .	2083
182.	Dietrich Briesemeister, Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Iberoromania / <i>Histoire du langage religieux dans la Romania: Ibéroromania</i> . . . . .	2093
183.	Eugen Munteanu, Histoire des langages politique, juridique et administratif dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Rumänisch</i> . . . . .	2103
184.	Michele A. Cortelazzo / Matteo Viale, Storia del linguaggio politico, giuridico e amministrativo nella Romania: italiano / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Italienisch</i> . . . . .	2112
185.	Martin Becker, Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Französisch und Okzitanisch / <i>Histoire des langages politique, juridique et administratif dans la Romania: français et occitan</i> . . . . .	2123
186.	Francisco A. Marcos Marín, Historia de la lengua de la política, del derecho y de la administración: Península Ibérica / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung auf der Iberischen Halbinsel</i> . . . . .	2138
187.	Franz Rainer, Geschichte der Sprache der Wirtschaft in der Romania / <i>Histoire du langage économique dans la Romania</i> . . . . .	2148
188.	Annette Gerstenberg, Geschichte der Sprache der Werbung in der Romania / <i>Histoire du langage publicitaire dans la Romania</i> . . . . .	2161
189.	Joachim Born / Maria Lieber, Geschichte der Sprache des Sports in der Romania / <i>Histoire du langage du sport dans la Romania</i> . . . . .	2176
190.	Ioan Oprea, Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Rumänisch</i> . . . . .	2187
191.	Claudio Giovanardi, Storia dei linguaggi tecnici e scientifici nella Romania: italiano / <i>Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Italienisch</i> . . . . .	2197
192.	Katja Flinzner, Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Französisch / <i>Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: français</i> . . . . .	2211

193.	Karl-Heinz Röntgen, Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Iberische Halbinsel / <i>Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: Péninsule ibérique</i> . . . . .	2226
194.	Klaus Gabriel, Die Ausbildung von Terminologien in der Romania / <i>La formation de terminologies dans la Romania</i> . . . . .	2238
195.	Raymund Wilhelm, Geschichte der Pressesprache in der Romania / <i>Histoire du langage de la presse dans la Romania</i> . . . . .	2252
196.	Uta Helfrich, Geschichte der Sprache von Hörfunk, Kino und Fernsehen in der Romania / <i>Histoire des langages de la radio, du cinéma et de la télévision dans la Romania</i> . . . . .	2263
197.	Waltraud Weidenbusch, Historische Textsortenlinguistik: Theorie und Aufgabenbereiche / <i>Linguistique historique des genres textuels: théorie et champs de recherche</i> . . . . .	2278
198.	Waltraud Weidenbusch, Historische Textsortenlinguistik: exemplarische Fallstudien / <i>Linguistique historique des genres textuels: études de cas</i> . . . . .	2283
199.	Edgar Radtke, Historische Pragmalinguistik: Aufgabenbereiche / <i>Linguistique pragmatique historique: champs de recherche</i> . . . . .	2292
200.	Gudrun Held, Schwerpunkte der historischen Pragmalinguistik: exemplarische Fallstudien / <i>Linguistique pragmatique historique: études de cas</i> . . . . .	2302

## 1. Teilband / Tome 1

Siglenverzeichnis / Sigles . . . . .	XXIV
Abkürzungsverzeichnis / Abréviations . . . . .	LV
Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations . . . . .	LXII
Vorwort / Préface . . . . .	LXIV

## I. Methodische Grundlagen der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung Fondements méthodologiques de l'historiographie des langues romanes

1.	Gerhard Ernst / Martin-Dietrich Gleßgen / Christian Schmitt / Wolfgang Schweickard, Romanistik und Sprachgeschichtsschreibung / <i>La romanistique et l'historiographie linguistique</i> . . . . .	1
2.	Michael Metzeltin / Nina Gritzky, Sprachgeschichtsschreibung: Möglichkeiten und Grenzen / <i>L'historiographie linguistique: ses possibilités, ses limites</i> . . . . .	15